

RASGOS TRADICIONALES Y  
MODERNOS DEL  
DISCURSO EN *MANGLAR*

---

Seidy Araya Solano

## INTRODUCCION

### Identificación del campo de estudio

Este trabajo versa sobre la novela **Manglar**, del escritor costarricense Joaquín Gutiérrez Mangel. La primera edición de la obra fue realizada por la Editorial Nacimiento de Santiago de Chile, en 1947. La segunda es de la Editorial Costa Rica; data de 1972 y fue revisada y corregida por el autor <sup>1</sup>.

La producción literaria de Joaquín Gutiérrez Mangel se da en verso: **Poesía** (1937), **Jicaral** (1938), y en prosa: **Manglar** es su primera novela, luego publica **Cocorí** (1948), **Puerto Limón** (1950), **Del Mapacho al Vístula** (1951), **La URSS tal cual** (1967), **La hoja de aire** (1968), **Te conozco mascarita** (1973) y **Murámonos Federico** (1973).

Sus obras, especialmente **Cocorí**, han sido traducidas a varias lenguas. **Cocorí** ganó el galardón Papa Nui, en Chile (1947). **Murámonos Federico** recibió el premio Magón a la mejor novela costarricense de 1976.

Joaquín Gutiérrez nació en San José; vivió en Limón y luego en el extranjero: Estados Unidos, la URSS, Chile; ha trabajado en diversas labores (bodeguero, crítico, periodista, traductor); actualmente reside en Costa Rica y presta servicios en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica.

La crítica lo ubica como miembro de la "Generación del 40" y señala su filiación marxista.

### Procedimientos

La presentación del análisis sobre **Manglar** se ha organizado de la siguiente forma: en la introducción se ubica el trabajo a la luz de ciertas pautas teóricas, se indica su naturaleza, los problemas e hipótesis que se plantean, el marco teórico y un estudio de las manifestaciones de la crítica sobre esta novela y las pistas que aporta.

El capítulo I contiene la segmentación diegética, la cual interesa como base para el resto del análisis. El capítulo II se ocupa del tiempo, el capítulo III del modo y el capítulo IV de la voz. Cada una de estas secciones empieza con un cuadro, donde se resume los datos obtenidos. El resto del capítulo constituye una explicación e interpretación del gráfico. Al final de él se llega a conclusiones.

El capítulo V agrupa conclusiones sobre la hipótesis de trabajo, los alcances y limitaciones del código de lo verosímil crítico, del método de Gérard Genette y, finalmente, enuncia algunos problemas pendientes.

Todas las citas textuales de **Manglar** provienen de la segunda edición y se anotan al pie de cada una.

### Naturaleza y ubicación del trabajo

La presente investigación se ubica a la luz de las pautas teóricas trazadas por Tzvetan Todorov en su **Poética** <sup>2</sup>.

Distingue Todorov dos actitudes respecto a los estudios literarios. La primera considera la obra literaria como un fin en sí misma y la segunda, como manifestación de "otra cosa".

La crítica no considera a la obra como transposición de otra cosa. Se dedica a describirla sin abandonarla un solo instante. Constituye el grado mínimo de transgresión de la inmanencia. Es al mismo tiempo un resumen y una explicación. Puesto que la crítica tiene como objeto las obras individuales, está lejos de ser científica.

La actitud que considera la obra literaria como manifestación de otra cosa se acerca más a la ciencia: parte de las variantes individuales para llegar a las estructuras abstractas que constituyen su verdadero objeto. La poética estructural, entonces, interroga las propiedades del discurso literario y propone una teoría de la estructura y funcionamiento de la literariedad.

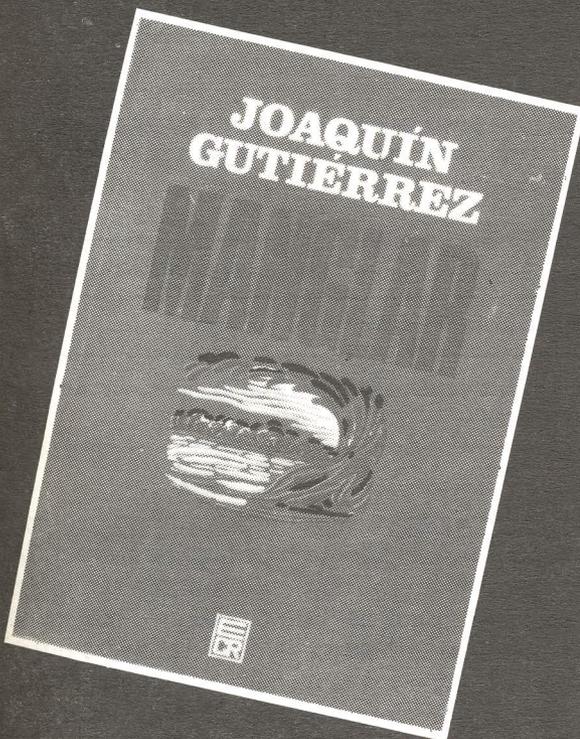
Esta investigación sobre *Manglar* intenta comprender las características de la novela en sí misma, como caso previo al estudio del discurso narrativo producido en Costa Rica durante el período 1940-50. La descripción de muestras de la narrativa de esa época permitirá determinar si presenta características homogéneas que la diferencien o asimilen a otros períodos literarios de la historia.

### Problemas e hipótesis preliminares

Los comentarios críticos sobre la novela costarricense coinciden en reunir, con el nombre de "generación" o "período" de 1940-50, la obra de los siguientes escritores: Yolanda Oreamuno, Adolfo Herrera García, Carlos Luis Fallas, Fabián Dobles, José Marín Cañas y Joaquín Gutiérrez Mangel.

Esta investigación parte de la siguiente hipótesis preliminar (elaborada en el Seminario de Narrativa Costarricense de 1940-50, dirigido por el licenciado Manuel Picado)<sup>3</sup>: La década mencionada presenta dos fenómenos relacionados:

1. Consolidación del modo tradicional de narrar. Existe una situación narrativa estable que se basa en la presencia de un narrador que jerarquiza el mundo con criterios definidos y explícitos. Es el caso de las novelas escritas por José Marín Cañas, Fabián Dobles, Carlos Luis Fallas y Adolfo Herrera García.



2. Transformación y reorganización del modo tradicional de narrar. Hay una pérdida de jerarquía del narrador. Entra en relaciones problemáticas con los otros factores de la situación lingüística imaginaria. Se presenta en las novelas de Yolanda Oreamuno y Joaquín Gutiérrez.

### Hipótesis de trabajo

Se construye una pauta teórica como medio para verificar la hipótesis. La norma teórica caracteriza tipos de discurso que podrían denominarse tradicional y moderno, según el método semiológico de Gérard Genette<sup>4</sup>. De tal manera es posible medir acercamientos y alejamientos de **Manglar** respecto a dichos discursos.

Se entiende por relato tradicional el que presenta las características que se anotan a continuación:

1. Tiempo: en el orden hay predominio de la analepsis sobre la prolepsis. En la duración, el sumario es una transición entre las escenas. En la frecuencia predomina el relato singular.

2. Modo: en la distancia se presenta el discurso narrativizado relatado, directo y transpuesto indirecto. En la perspectiva predomina un código de focalización.

3. Voz: en el tiempo la narración es ulterior a la historia. En la persona y el nivel narrativo, el narrador jerarquiza el mundo con criterios definidos y explícitos.

El relato moderno, al contrario, se caracteriza así:

1. Tiempo: en el orden hay aumento de la prolepsis. En la duración, desaparece progresivamente el sumario. En la frecuencia, el relato repetitivo e iterativo adquiere importancia.

2. Modo: en la distancia predomina el discurso transpuesto indirecto libre y el discurso relatado inmediato. En la perspectiva, la focalización es fuerte, según el código de lo personal en Barthes.

3. Voz: el narrador pierde jerarquía respecto a los otros elementos de la situación narrativa imaginaria. En el tiempo la instancia narrativa es anterior o simultánea a la historia.

El siguiente cuadro muestra los elementos tradicionales y modernos previsible en el discurso de **Manglar**:

### MANGLAR: RELATO DE TRANSICION

<i>Rasgos tradicionales</i>	<i>Rasgos modernos</i>
<b>TIEMPO</b>	
Predominio de la analepsis Alternativa de sumarios y escenas. Importancia del relato singular.	Pocos sumarios. Importancia del relato repetitivo.
<b>MODO</b>	
Importancia del discurso relatado y narrativizado. Focalización débil.	Importancia del discurso indirecto libre y relatado inmediato. Presencia de varios códigos de focalización.
<b>VOZ</b>	
Relato ulterior a la historia.	Pérdida de jerarquía del narrador.

Los conceptos resumidos en el gráfico permiten elaborar la siguiente hipótesis de trabajo: **Manglar** es un relato de transición porque por una parte, muestra rasgos del tipo de discurso denominado tradicional; sin embargo, la pérdida de jerarquía del narrador transforma la manera tradicional de narrar e implica una reorganización de las relaciones de los elementos de la estructura narrativa, que permite asimilarlo al tipo de discurso llamado moderno.

### Marco teórico

Con el objeto de probar la hipótesis enunciada se analiza **Manglar** de acuerdo con el método propuesto por Gérard Genette en su obra **Figures III**<sup>5</sup>.

Es necesario para una clara comprensión del método, distinguir tres conceptos: historia, entendida como contenido narrativo; relato, como signifiante narrativo o texto mismo; narración, como la instancia productiva del relato.

Se utilizan, además, tres categorías para relacionar lo anterior: tiempo, modo, voz.

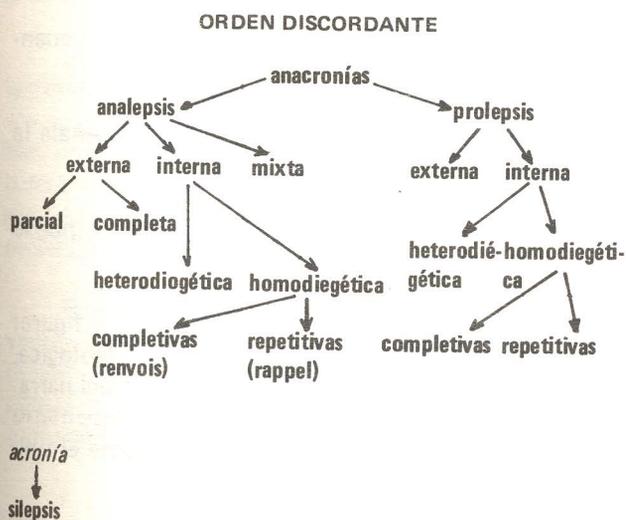
### El tiempo

El tiempo incluye la línea temporal de la acción de contar (tiempo del relato) y la línea de lo narrado (tiempo de la historia). Tres factores relacionan el tiempo del relato con el de la historia. Ellos son: orden, duración, frecuencia.

Estudiar el orden temporal es hacer una confrontación del orden de los acontecimientos de la historia con el orden que esos acontecimientos tienen en el texto.

Se habla de un orden normal cuando el tiempo de la historia y la disposición de los acontecimientos en el texto coinciden (grado hipotético). El orden perturbado muestra una discordancia entre las dos líneas, que conduce a la anacronía; ésta puede ser de dos tipos: analepsis o regresión y prolepsis o anticipación. El fenómeno producido cuando es imposible localizar algunos segmentos temporales se denomina acronía.

El siguiente gráfico representa los mecanismos que perturban el orden:



### Duración

Se define la duración por la relación entre el tiempo de la historia y la longitud del relato.

La anisocronía se produce por el empleo de distintos procedimientos: sumario, ( $TR < T. H$ ) pausas, ( $TR = n; T. H. = 0$ ). Luego ( $TR \neq T. H$ ); elipsis ( $TH = 0; T. H. = n$ ). Luego  $T. R > \alpha T. H$ ); escena ( $T. H. = T \cdot R$ ).

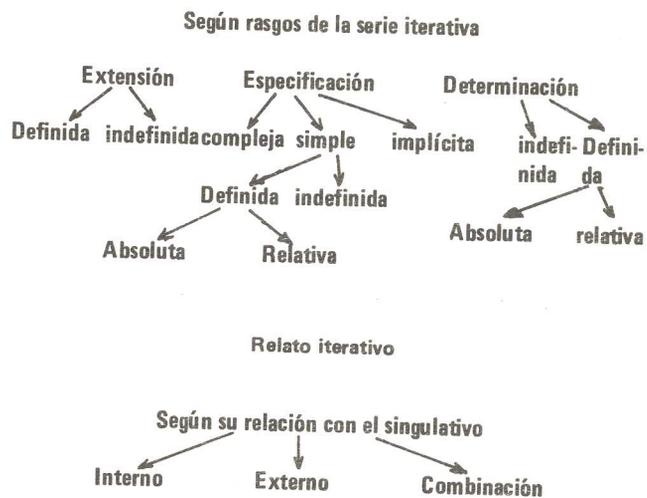
### Frecuencia

Se llama frecuencia a las relaciones de repetición, del relato y de la historia.

Se dan cuatro posibilidades de repetición:

- a. Contar una vez lo que pasó una vez: relato singulativo.
- b. Contar n veces lo que pasó n veces: relato singulativo.
- c. Contar n veces lo que pasó una vez: relato repetitivo.
- d. Contar una vez lo que pasó n veces: relato iterativo.

### RELATO ITERATIVO



### El modo

El relato tiene una doble capacidad: contar con mayor o menor precisión y contar desde un punto de vista específico. Esta doble capacidad es lo que constituye el modo en sus dos dimensiones: distancia y perspectiva.

### *La distancia*

La distancia se refiere a que el relato puede estar más o menos apegado a los hechos verbales que imita.

Hay que distinguir tres estados del discurso según la distancia: discurso narrativizado, traspuesto y relatado.

### *La perspectiva*

Se origina en el escogimiento o ausencia de escogimiento de un punto de vista.

Se distinguen dos tipos de relato: focalizado y no focalizado. El relato no focalizado no se ajusta a la perspectiva de ningún personaje. El focalizado presenta dos variantes: focalización interna y externa. En la focalización interna el narrador se limita a la información que puedan aportar personajes. Puede ser: fija (de un solo personaje focal); variable (de varios personajes focales); múltiple (el mismo acontecimiento es objeto del punto de vista de varios personajes). La focalización externa corresponde a los relatos conductistas, en los cuales el narrador sabe menos que los personajes.

Hay dos mecanismos que alteran la focalización: la paralipsis, que significa dar menos información de la que permite el código vigente; la paralepsis, que consiste en informar más.

### *La voz*

La voz es una categoría que relaciona la instancia narrativa con la diégesis y el relato. Se analiza mediante los conceptos de tiempo de la narración, niveles narrativos y persona.

### *Tiempo de la narración*

Desde el punto de vista de su posición temporal en relación con la historia, se han de distinguir tres tipos de instancia narrativa: narración ulterior a la historia, anterior y simultánea con la historia.

### *Niveles narrativos*

Un relato no solamente puede contar acontecimientos, sino que también puede servir de marco para una nueva instancia narrativa.

### *Persona*

Se refiere la persona a las relaciones del narrador con la historia. Esto no puede reducirse a una elección de tal o cual persona gramatical. El fenómeno gramatical se deriva del hecho de que el sujeto de la narración tiene que escoger una de las dos actitudes narrativas posibles: narrador heterodiegético (ausente de la historia); narrador homodiegético (personaje de la misma diégesis).

En lo que respecta al nivel intra o extradiegético y por su relación con la historia (homo o heterodiegético) se pueden clasificar las instancias narrativas en cuatro tipos: narrador extradiegético-heterodiegético (un narrador en primer grado cuenta una historia de la cual está ausente); narrador extradiegético-homodiegético (un narrador en primer grado cuenta su historia o una historia de la cual participa como testigo); narrador intradiegético-heterodiegético (un narrador en segundo grado cuenta una historia de la cual está ausente); narrador intradiegético-homodiegético (un narrador en segundo grado cuenta su propia historia).

### *Funciones del narrador*

El discurso narrativo cumple distintas funciones, según se relacione con la historia, con el texto, con el narratario y con el narrador.

1. Relación del narrador con la historia: la cuenta.
2. Relación del narrador con el texto: señala la organización del relato.
3. Relación del narrador con el narratario: puede ser implícita o explícita.
4. Relación del narrador con su propia figura: determina la función expresiva e ideológica. La expresiva atañe a la subjetividad del narrador. La ideológica consiste en el comentario directo o indirecto del narrador sobre el universo de la diégesis.

### *El narratario*

El narratario está determinado por el narrador.

En resumen, las categorías de análisis explicadas anteriormente, se relacionan entre sí según el siguiente cuadro:

Categorías	Narración	Relato	Historia
Tiempo		x	x
Modo		x	x
Voz	x	x	x

## Estado de la cuestión

### *Objetivos al estudiar el estado de la cuestión*

El análisis de las manifestaciones de la crítica costarricense sobre **Manglar**, de Joaquín Gutiérrez Mangel, intenta ser una contribución al estudio de lo verosímil crítico en Costa Rica, en cuanto a los novelistas de la década 1940-50.

Otras metas hacia las cuales se ha dirigido esta labor son: descubrir en la crítica problemas pendientes o posibles pistas en relación con la hipótesis, y determinar los alcances o las limitaciones del código de verosimilitud elaborado en el Seminario de Novela Costarricense 1940-50, a cargo del licenciado Manuel Picado, durante el primer semestre del presente año.

### *Manifestación del código de verosimilitud en la crítica a **Maglar**, de Joaquín Gutiérrez Mangel*

Se ha observado que, al juzgar la narrativa de la década 1940-50 los críticos han empleado tópicos. En el Seminario de Novela Costarricense se han organizado estas constantes en tres posiciones básicas: lenguaje referencial/lenguaje no referencial; presencia del autor/ausencia del autor; naturalidad/artificiosidad.

Estas tres polaridades del código no son excluyentes, sino que constituyen un contínuum o gradación y son intercambiables desde el punto de vista valorativo. Se usan para sistematizar este estudio de la crítica sobre **Manglar**.

#### 1. *Lenguaje referencial/lenguaje no referencial*

Se considera, siguiendo a T. Todorov<sup>6</sup>, que un discurso tiene valor referencial en la medida en que evoca otros tipos de discurso.

La referencialidad tiene diversos matices en la crítica sobre la novela mencionada.

### *La confusión entre el plano real y el imaginario*

Los críticos confunden el plano real con el imaginario al referirse a **Manglar**. Se esfuerzan por mostrarla como reflejo ingenuo de la realidad, especialmente del ambiente político y geográfico de Costa Rica.

*"Las cuestiones sociológicas, los problemas y los sufrimientos de su pueblo, en los cuales pone Gutiérrez mucho énfasis. . ."*<sup>7</sup>.

*"Es denuncia. Es palabra viva que habla de una Costa Rica concreta de carne y huesos; de una patria cuestionada; de un orden social basado en el dominio de la clase cafetalera, con sus componendas políticas y sus golpes de estado y sus elecciones amañadas y sus líderes de barro, quemados por el transcurso veloz de los acontecimientos mundiales"*<sup>8</sup>.

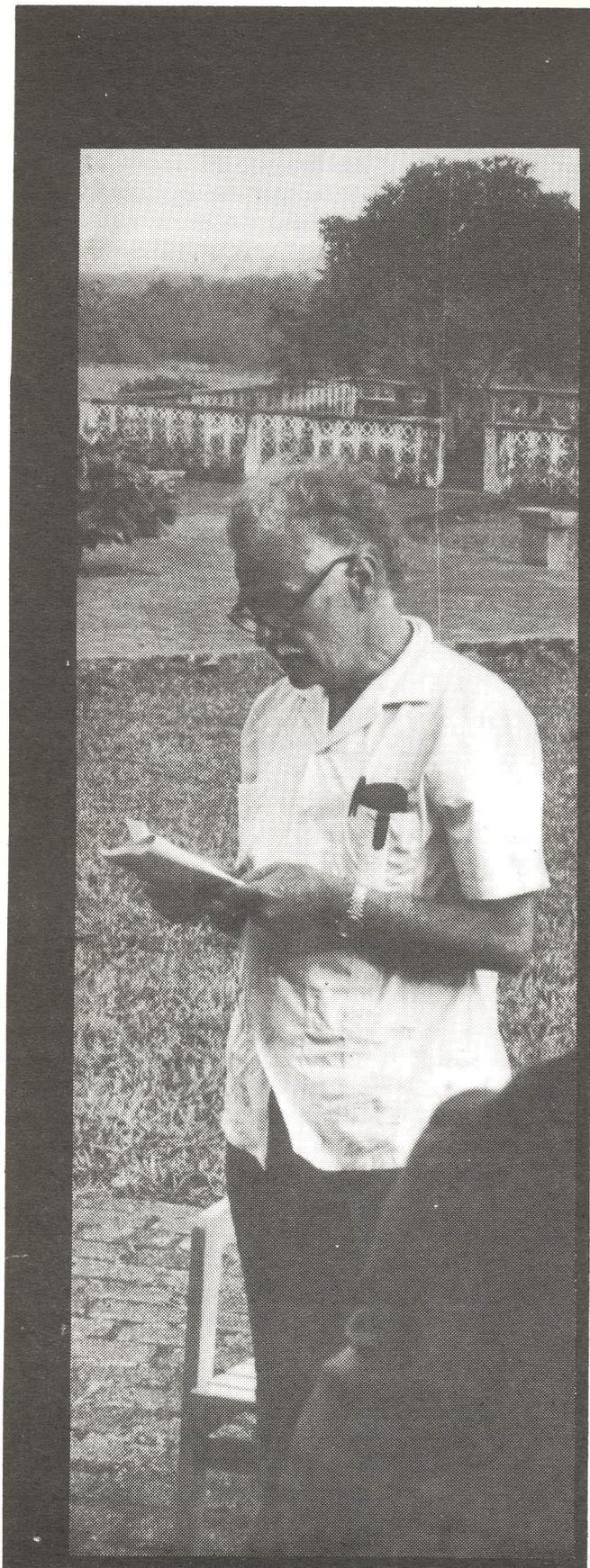
*"La primera obra que anuncia el novelista auténtico es **Manglar**, donde captura de modo espléndido el ambiente del trópico, donde el lector siente el calor húmedo de la selva"*<sup>9</sup>.

El casamiento civil de Flora, hermana de Cecilia, en **Manglar** se comenta en relación con las normas eclesíásticas católicas de 1972:

*"Hoy día la Iglesia tiene miras más amplias al respecto, en épocas anteriores, la intransigencia era mayor. Flora se permite que el moribundo arrepentido se confiese sin separarse de la persona con quien ha vivido ilícitamente, siempre y cuando se tenga el deseo sincero de no recaer en el pecado, en caso de mejoría"*<sup>10</sup>.

*"Son representaciones profundas y matizadas de la vida humana. . ."*<sup>11</sup>.

*"Al distinguido periodista de **La República** don Enrique Tovar, no le gustó **Manglar**, de Joaquín Gutiérrez, entre otras cosas, porque uno de sus personajes es un chino de Tilarán, donde dice que no hay chinos"*<sup>12</sup>.



### *Afán comparativo:*

La referencialidad conduce a la comparación de las obras de Gutiérrez entre sí o con la producción de otros autores.

*“La actitud de Cecilia ante la vida es también temerosa e indecisa, pero tiene un carácter más fuerte que el de Silvano”<sup>13</sup>.*

*“Aquí encontramos relación con El jaúl de Max Jiménez. . .”.*

*“Manglar es un enorme esfuerzo intelectual y técnico, al mismo tiempo descoyuntado y unitario, en el que aparecen el sobrerrealismo y la influencia formal de John Dos Pasos y de Joyce”<sup>14</sup>.*

### *2. Naturalidad/artificiosidad*

La mayoría de la crítica sobre **Manglar** coincide en señalar el predominio de rasgos naturales en su estilo, pero destacan algunas innovaciones. Don Abelardo Bonilla, por ejemplo, acepta la influencia de Virginia Woolf, sólo en las primeras páginas de la novela. Hace énfasis en la construcción “intelectual” del relato:

*“El libro está construido con una técnica elaborada y difícil. El relato es a veces mínimo y se suple con recuerdos, reflexiones y monólogos interiores, en cada uno de los cuales los pensamientos y las imágenes, retardadas o avanzadas, están fuera del tiempo convencional”<sup>15</sup>.*

*“La prosa es llana, con giros interesantes, un tanto taquigráfica a veces, pero ceñido a los convencionalismos del idioma español. No hay saltos espectaculares, no hay riesgos. . .”<sup>16</sup>.*

*“Manglar reforzado con la idea de la búsqueda de lo estético, balanceado por algunas aluciantes, sorprendentes metáforas, inmersas en un estilo que corre, fresco, saliendo airoso de los conflictos”<sup>17</sup>.*

*“Hay un cauce, donde el lenguaje de Gutiérrez se desata por menandros estilísticos en lo posible simples. . .”<sup>18</sup>.*

### 3. *Presencia del autor/ausencia del autor*

Los críticos insisten en señalar la fuerte presencia de la ideología del autor en **Manglar**, generalmente sin explicitar qué tipo de ideología se trata. Excusan esta presencia, indicando que el valor estético de sus novelas supera la intención subversiva.

Gutiérrez no rehúye su momento, es que la intencionalidad del autor no se lo permite. Desde el principio hasta el final, hay un deseo de cumplir, de ser consecuente con sus convicciones personales.

*"Podemos entonces hablar de una intencionalidad oculta. Hay un trasfondo político. . ."*<sup>19</sup>.

Aunque siempre está presente, y sobre todo en **Puerto Limón**, el polemista y el antiimperialista, nunca se rezaga ni desaparece el artista<sup>20</sup>.

#### *Conclusiones sobre el estado de la cuestión*

#### *Sobre el verosímil crítico respecto a Manglar*

El aspecto de lo verosímil crítico que más explota la crítica costarricense, al referirse a **Manglar**, es la polaridad lenguaje referencial/lenguaje no referencial, sobre todo la relación de esta novela con la realidad sociopolítica y geográfica.

Se considera que el énfasis de la crítica sobre este punto se debe a que uno de los mecanismos de verosimilitud que utiliza más el relato es el de situar los conflictos internos de Cecilia en:

1. Espacios geográficos concretos como "*caserío de Naranjos Agrios, distrito de Tierras Morenas, cantón de Tilarán, provincia de Guanacaste*" (pp. 30-31).

2. Espacios sociales definidos, ya sean rurales o urbanos, cuyos habitantes utilizan rasgos del habla regional, condicionados por sus clases sociales, ocupaciones, grado de educación, procedencia: aparecen vocablos típicos del guanacasteco, el vos del lenguaje coloquial del costarricense y se imitan las influencias fonéticas del francés y del chino al hablar español.

3. Momentos políticos críticos: manifestaciones comunistas en San José, enfrentamientos de marxistas con el gobierno y los latifundistas.

Los críticos elogian la prosa de Gutiérrez por su simplicidad; además se interesan por mostrar rasgos innovadores que llaman monólogo interior, surrealismo, figuras retóricas originales y entonces califican el estilo de déficit y artificioso.

Los comentaristas literarios asocian la referencialidad sociológica de Gutiérrez con su ideología. Los que parecen no compartirla, la disculpan, manifestando que no hace "diatriba", sino que la búsqueda de lo estético está en primer plano. Otros parecen compartirla y manifiestan que constituyen lo más importante y valioso en **Manglar**. En síntesis, la crítica no rechaza **Manglar** basándose en la ideología del autor.

#### *Un artículo que se sale del código*

Solamente se ha encontrado un artículo periodístico sobre **Manglar**, que se sale del código. Fue escrito por la licenciada Virginia Sandobal bajo el título: **Manglar el mundo visto a través de la conciencia de los personajes**. Contesta las objeciones referenciales de la crítica hacia **Manglar** partiendo de una visión inmanente de la literatura. Afirma, por ejemplo, lo siguiente:

*"Al narrador no le interesa referirse al mundo como es, sino al mundo como lo ve Cecilia"*<sup>21</sup>.

Destaca en forma sencilla, carente de términos científicos, apropiado para el público no especializado, la importancia de lo que Genette llama focalización. Comprende la pertinencia del espacio, que denomina "circunstancia", en el proceso de mejoramiento de Cecilia y comenta los recursos para superponer su presente y su pasado.

#### *Pistas posibles*

1. El interés de la crítica en hacer notar el estilo sencillo de Gutiérrez en **Manglar** y de señalar algunas artificiosidades sugiere que esta novela muestra características del discurso tradicional y también del moderno: sería de transición.

2. La ausencia de "censura" ideológica respecto a **Manglar** podría sugerir que la única función narrativa fuerte es la de contar y que la orientación del narrador hacia su propia figura y hacia el narratario es débil.

3. El artículo de la licenciada Sandoval podría sugerir como criterios de segmentación diegética

los desplazamientos geográficos de Cecilia y su evolución espiritual.

4. El comentario de la licenciada Sandoval sugiere la presencia de varios códigos de focalización, con predominio de la focalización desde Cecilia.

## CAPITULO I

### MANGLAR: RASGOS TRADICIONALES Y MODERNOS

#### Fábula

**Manglar** narra los conflictos de una joven maestra josefina llamada Cecilia. La novela empieza cuando ella se embarca hacia su puesto en una escuela de Tilarán. Allí la espera Fidel, adolescente impulsivo y voluntarioso, quien es el misceláneo de la humilde escuela. Cecilia se enfrenta a gentes y problemas desconocidos, sobre todo, a sus sentimientos amorosos hacia un alumno: Pedro Grajales. La pasión que ambos experimentan atemoriza a Cecilia y la hace regresar a su hogar en San José. Por medio de analepsis desde el presente guanacasteco el narratario conoce los antecedentes familiares de Cecilia: su madre, religiosa, rígidamente dominada por la reflexión; su padre, admirador de la vida libre y espontánea; la muerte trágica de su hermana, que es el vínculo sentimental más fuerte que ha tenido Cecilia hasta entonces y la presencia de su hermano Rogelio. Una vez en San José, Cecilia escucha los consejos de su padre. El intenta ayudarla a liberarse de sus temores y la incita a seguir sus instintos. Por medio de su hermano, entra en contacto con un movimiento político revolucionario. Conoce a un militante llamado Francisco y, casi por casualidad, participa con él en una aventura; una noche lluviosa, desafiando rifles y perros furiosos, lo acompaña a fundar una célula del partido en una hacienda. Al regresar, las circunstancias propias hacen que se unan sexualmente. A la mañana siguiente, Cecilia, tranquila y liberada, prepara sus maletas para volver a Guanacaste.

#### Segmentación diegética

Genette postula que es posible efectuar una segmentación diegética con base en las rupturas espacio-temporales de la historia. En **Manglar** los desplazamientos geográficos de Cecilia marcan dos

macrosecuencias básicas. La primera narra sus experiencias en Guanacaste y la segunda sus vivencias en San José.

Cada macrosecuencia representa un proceso realizado por Cecilia. El término se entiende, según Claude Bremond<sup>22</sup>, como el conjunto de acontecimientos del relato que favorecen o contrarían los proyectos de los actuantes. Se clasifican, respectivamente, en procesos de mejoramiento o degradación. La ley que da unidad a la novela es el conflicto de Cecilia, entre el erotismo instintivo, vitalista y el dogma moral cristiano.

#### *Macrosecuencia 1:*

La situación inicial de Cecilia es degradada. Su madre le ha inculcado prejuicios religiosos, que le impiden disfrutar de relaciones satisfactorias con los demás personajes. Sobre todo, su vida erótica enfrenta el conflicto entre lo instintivo y lo moral cristiano. Ante ella se abre la posibilidad de un mejoramiento por obtener: liberarse de sus prejuicios y gozar de su erotismo natural.

Los obstáculos por eliminar son el temor de Cecilia a sus instintos y su obediencia a los principios éticos cristianos. Su traslado a Guanacaste es el medio posible de mejoramiento.

*“Desde su llegada a Guanacaste los principios católicos de Cecilia se habían ido desprendiendo de su piel como las cigarras cuando abandonan su crujiente cascarón de piel seca”<sup>23</sup>.*

Dentro del ambiente vital de las tierras bajas, se destacan la relación entre Cecilia y Pedro Grajales. Cecilia no utiliza esta circunstancia para lograr el éxito de su liberación. El posible medio falla: el temor de Cecilia ante la pasión desatada entre ambos la conduce a huir de Guanacaste. Se ha cumplido un proceso de degradación.

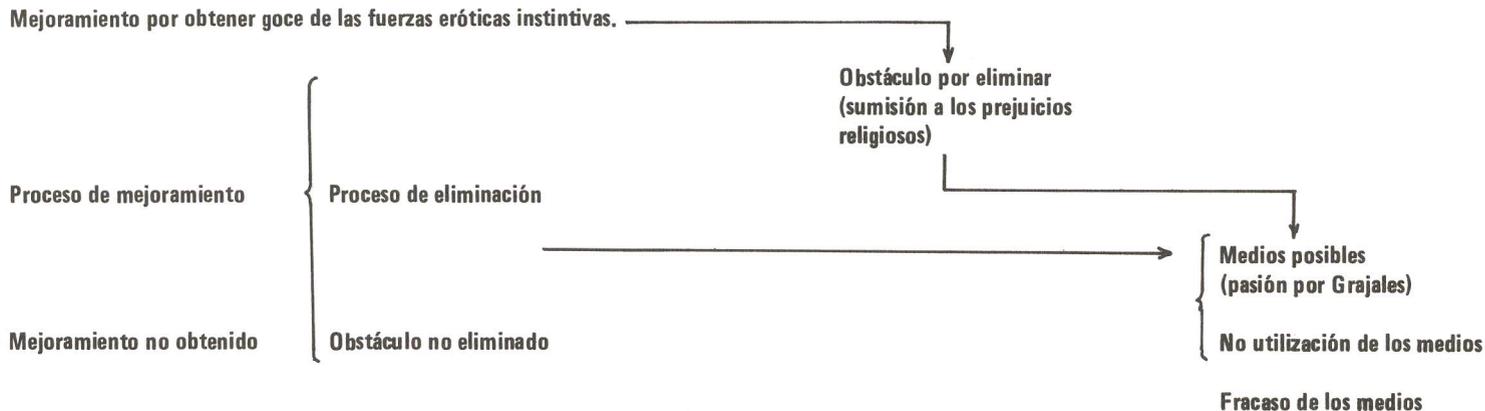
#### *Macrosecuencia 2:*

La situación inicial de Cecilia es degradada: confusa y asustada no puede decidir el rumbo de su vida. Es previsible un proceso de degradación. Sin embargo, la degradación es evitada. El medio que permite el mejoramiento es la entrega sexual de Cecilia a un militante izquierdista llamado Francisco, entrega que la libera definitivamente, la fortalece y la hace tomar una decisión: volver a su vida en Guanacaste.

Aliado en este proceso es el padre de Cecilia, quien la aconseja:

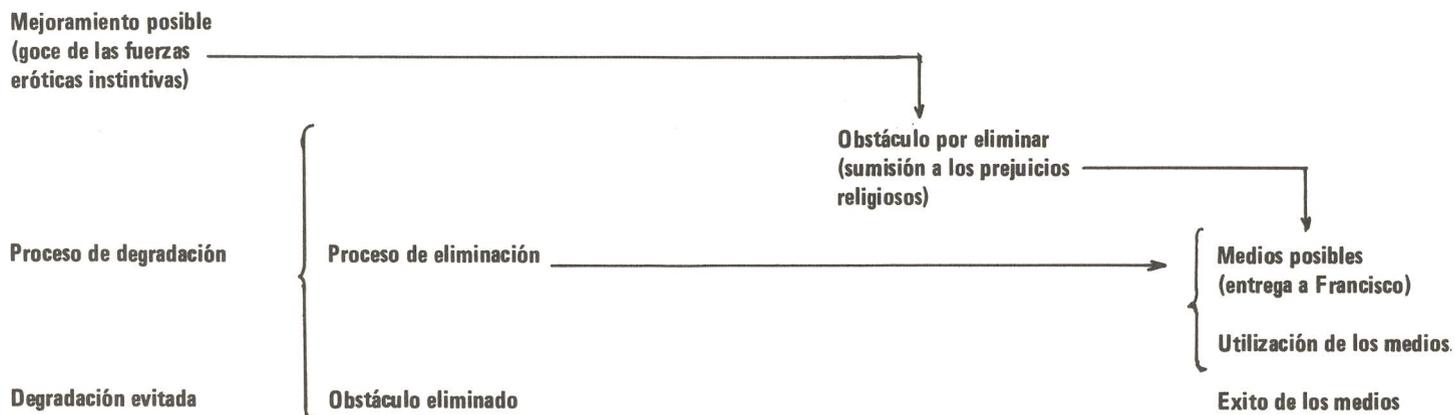
UN ESQUEMA DEL PROCESO DE DEGRADACION QUE SE DESARROLLA EN LA MACROSECUENCIA 1 ES:

*Perspectiva de Cecilia:*



UN BOSQUEJO DEL PROCESO DE MEJORAMIENTO QUE SE EFECTUA EN LA MACROSECUENCIA 2 ES:

*Perspectiva de Cecilia*



“Aprenda a mirarse en sus instintos. Siempre serán sus mejores espejos” (p. 114).

## CAPITULO II

### EL TIEMPO

#### EL ORDEN

El orden perturbado que se da en **Manglar** se representa en el siguiente esquema:

Nota: Las abreviaturas usadas significan:

AEP: Analepsis externa parcial.

AEC: Analepsis externa completa.

AIHC: Analepsis interna homodiegética completiva.

II Articulación Cecilia en San José	AIHC (relación sexual de Cecilia y Francisco)
	AEP (recuerdos de curación de Vindas)
I Articulación Cecilia en Guanacaste	AEP (muerte de Flora)
	AEP (aventuras de Grajales)
	AIHC (Grajales escoje regalo para Cecilia)
	AEP (muerte de Flora)
	AEP (antecedentes de la familia Montandón)
	AEP (hecho de la infancia de Cecilia)
	AEP (antecedentes de Pedro Grajales)
	AEP (hechos de la infancia y pubertad de Cecilia)
	AEC (Fidel y el maestro Padilla)
	AIH (viaje en lancha a Guanacaste)

En **Manglar** se da un orden perturbado. Predominan las *analepsis externas* parciales (aproximadamente ocho en la primera articulación, dos en la segunda). Se observa una *analepsis externa completa*. Hay dos *analepsis internas homodiegéticas* completas en la primera articulación y una en la segunda articulación.

Un ejemplo de *analepsis externa parcial* es el siguiente, que pertenece a la primera articulación:

“Y la voz en el agua formó círculos concéntricos que hicieron temblar su imagen. Del fondo comenzaron a emerger recuerdos grises, descoloridos, como los transeúntes de los sueños. Los pasos de la abuela. Botines con punta del charol, largas medias de canutillo.

—No necesita darme más de un beso, silbaba la anciana desdentada. Y ese asco de manos! Mire como me ha puesto la ropa” (p. 35).

La función básica de las *analepsis* en **Manglar** es iluminar los conflictos sentimentales de Cecilia. Muestran situaciones familiares de la joven que poseen un denominador común: todas le enseñan que debe reprimir sus reacciones espontáneas, sus instintos, que debe actuar guiada por la moral cristiana, y por el parecer correcta ante la opinión ajena.

La última *analepsis* narra la elección final de Cecilia: entregarse a sus impulsos eróticos.

Así, en el ejemplo transcrito, se observa el trato severo de la abuela ante los cariñosos besos de su nieta, Cecilia. Las *analepsis* sobre la única hermana de Cecilia, llamada Flora, que se convierten en relatos repetitivos, son esenciales en el proceso de liberación de la protagonista. Cecilia recuerda a menudo la oposición y la censura de su madre ante el matrimonio civil de Flora con Enrique, actitud tan drástica, que condujo a la madre a velar y enterrar separadamente a la pareja, con la intención de que su hija pudiera recibir la Extremaunción. El valor religioso de la señora se impuso siempre sobre el amoroso. Estas *analepsis* muestran también la actitud indulgente y bohemia del padre; dan indicios que preparan al narratario para aceptarlo como aliado de Cecilia en la segunda articulación. Existen además indicios de que Cecilia es capaz de rebelarse ante los dogmas éticos que se le han impuesto.

La función secundaria de las *analepsis* en **Manglar** es la de informar al lector sobre antecedentes necesarios para comprender la diégesis. Es el caso de los datos sobre el pasado de Grajales, de Fidel y la familia Montandón.

Las *analepsis* se dan por asociación de un hecho del presente con otro del pretérito.

No se observan *prolepsis*.

De acuerdo con el marco teórico, enunciado en la introducción, el predominio de las analepsis ubica a **Manglar** dentro del relato tradicional.

### La duración

La relación entre la duración de la historia y la longitud del relato se señala en el siguiente esquema:

Articulación	Número de cap.	Número de pág.	Tiempo diegético
I	16	94	Varios meses
II	7	34	Varios días
Total	23	128	Varios meses

La diégesis en **Manglar** dura aproximadamente varios meses. La primera articulación cubre varios meses y la segunda varios días. El narrador no ofrece información detallada sobre la duración del tiempo diegético.

El relato tiene una longitud de 128 páginas (23 capítulos). La primera articulación se desarrolla en 94 páginas (16 capítulos). La segunda tiene 34 páginas (7 capítulos).

La primera articulación es más rápida que la segunda.

Los mecanismos que producen el orden perturbado en **Manglar** se indican en este cuadro:

Articulación	Pausas	Sumarios	Escenas	Elipsis
I	6	16	48	7
II	-	1	19	2

Hay muy pocas pausas en el relato, pues las reflexiones de los personajes y las escasas del narrador, así como las descripciones, están integradas a la diégesis: durante unas y otras transcurre el tiempo de la historia.

Hay un predominio de las escenas dramáticas (41 dramáticas y 17 de caracterización, aproxima-

damente), muchas de ellas sumamente extensas. La novela cubre poco tiempo de la vida de Cecilia, momentos culminantes de su proceso de liberación que son un rico material para las escenas.

Se desarrollan en el presente y en el pasado. Muestran la conducta de Cecilia ante hechos concretos, que, en última instancia, representan su posibilidad de optar por lo instintivo o por el dogma moral.

Es posible observar esta característica de la escena en dos ejemplos, uno del pasado durante el velorio de Flora y del presente entre Cecilia y Grajales:

“—¿Dónde lo velan?

—En casa de su familia.

—En donde tiene que estar —subrayó su madre.

—Pero, ¿por qué, por qué los separan?

Tres señoras se levantaron para irse. Cecilia se puso de pie, con toda la sangre en el rostro:

—¿Por qué donde tiene que estar? Si donde tiene que estar es aquí con Flora (la voz se fue haciendo estridente). Con Flora, ¿no entiende? (Se acercaban a rodearla). ¿No entienden? ¡Brutos!” (p. 78).

“¡No, no, así no, Grajales!

La mano lo rechazó de nuevo. Sentía la carne fresca, humedecida la piel, pero fresca de todas maneras. Sin querer deslizó la mano por la espalda, recorrió el ancho omoplato, lleno de musculatura, copioso.

—¡No, así no. Eso no!” (p. 95).

La poca duración de la diégesis tampoco hace necesarios muchos sumarios. Cuando aparecen sirven de transición entre escenas.

Las elipsis se relacionan con el escaso interés del narrador por especificar la duración de las articulaciones. La primera elipsis implícita se da después del capítulo VI, luego del primer día de clase de Cecilia y su encuentro en el naranjal con Grajales. En el VI, la segunda, implícita, se da luego de ese domingo, y el de la visita del cura en el capítulo

VIII. Hay de nuevo elipsis implícita desde ese momento hasta una tarde de domingo cuando Cecilia visita a los Montandón en el XX. En los capítulos X y XI hay elipsis explícitas indeterminadas; entre el XI y el XII existe elipsis implícita. En el XIX hay elipsis explícita indeterminada:

*“Y así transcurren los días y las semanas”* (p. 83).

No se conoce el tiempo transcurrido entre la primera articulación y el comienzo de la segunda. Es implícita. Otra elipsis implícita se da entre el capítulo XVIII y las entrevistas de Cecilia y Francisco en el XIX, XX, XXI y XXII.

De acuerdo con el marco teórico expuesto en la introducción, el predominio en **Manglar** de la escena sobre el sumario de un rasgo del relato moderno. Asimismo, la vaguedad del narrador al referirse al tiempo diegético acerca a **Manglar** a la narrativa moderna; sin embargo, las escenas en su mayoría tienen carácter dramático y no de caracterización. Además, los pocos casos de sumario cumplen la función de transición entre las escenas. Estas dos últimas características son propias del relato tradicional.

### Frecuencia

El siguiente cuadro muestra los tipos del relato que se dan en **Manglar**:

	RELATO SINGULATIVO	RELATO REPETITIVO	RELATO ITERATIVO
I articulación	n	51	27
II articulación	n	9	—

En **Manglar** predomina cuantitativamente el relato singulativo. Se han contado 31 relatos repetitivos en la primera articulación y 9 en la segunda. Su presencia no elimina la idea de sucesión de acontecimientos, por lo tanto, están subordinados al singulativo, pero tienen importancia cualitativa. Se usan especialmente para enfatizar momentos de clímax de la relación de Cecilia con su hermana Flora, con su madre, con Grajales y con Francisco. Son hechos que marcan los hitos del proceso de liberación de Cecilia: la muerte de Flora, la deshumanización de su madre, el baile con Grajales, la unión sexual con Francisco.

En último lugar se halla el relato iterativo. Los siguientes cuadros establecen la presencia del relato iterativo:

#### 1. Según su relación con singulativo:

	Iterativo interno	Iterativo externo
I articulación	10	3
II articulación	—	—

#### 2. Según sus propios rasgos iterativos:

	Determinación	Especificación	Extensión
I articulación	94 indefin. 4 definidas 1 implícita	42 simples indefin. 2 simples definidos	1 definido
II articulación	—	—	—

Aproximadamente en la primera articulación se registran 27 casos y no se observa ninguno en la segunda. Está subordinado al singulativo. Se usa sobre todo para contar actividades acostumbradas por Cecilia durante su estadía en Guanacaste. Según la relación del iterativo, el singulativo predomina el interno (8 internos y 2 externos). Según sus propios rasgos iterativos hay 9 determinaciones (4 indefinidos, 4 definidos, 1 implícito); 4 especificaciones (2 simples indefinidos y 2 simples definidas), 1 extensión (definida).

Ejemplo de iterativo interno es:

*Cecilia veía el suelo alejarse y saltar frenético, mientras hurtaba el rostro a las ramas que le lanzaban latigazos”* (p. 28).

Ejemplo de determinación indefinida es:

*“Los teléfonos repiquetearon solícitos de nuevo, un mes de mayo o noviembre, que importaba”* (p. 50).

Ejemplo de esa visita, Cecilia se refugió huraña en su soledad. Sus clases proseguían con múltiples dificultades. . . (p. 55).

Ejemplo de especificación simple indefinida es:

“Varios días *anduvo intranquila*” (p. 66).

Ejemplo de especificación simple definida (absoluta):

“*De la familia no volvieron a saber y la soledad creciente los erizó de odio, los visitaba el cura, una vez al mes, cuando más, y eso era todo*” (p. 51).

Es posible relacionar el número semejante de determinaciones y especificaciones indefinidas y definidas con la intención narrativa de ofrecer el mínimo de datos concretos sobre el tiempo diegético.

De acuerdo con el marco teórico enunciado en la introducción, se califica como característica tradicional de **Manglar** la subordinación de los relatos repetitivo e iterativo al singulativo. Sin embargo, la pertinencia cualitativa del repetitivo es un rasgo del relato moderno.

### CAPITULO III

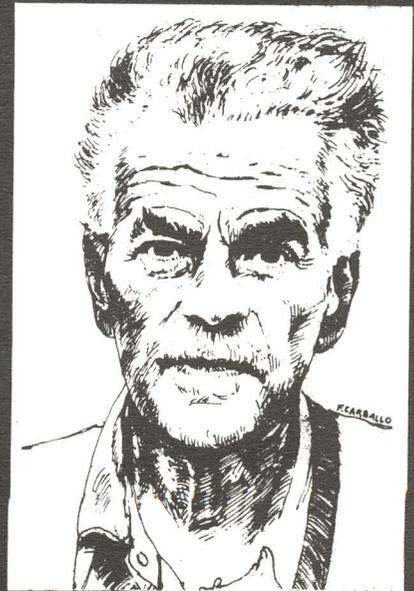
#### EL MODO

##### Distancia

El siguiente gráfico muestra los tipos de discurso presentes en **Manglar**.

TIPOS DE DISCURSO					
Articulación	Relato		Transpuesto		Narrativizado
	Directo	Inmediato	Ind. puro	Ind. Libre	
I	n	22	1	27	38
II	n	7	1	10	9

En **Manglar** predomina el discurso relatado directo, tanto cuantitativo como cualitativo, pues, como se ha explicado, el poco tiempo diegético se muestra en escenas importantes del mejoramiento experimentado por Cecilia.



En segundo lugar se halla el discurso narrativizado (47 casos, aproximadamente). En tercer lugar está el discurso transpuesto indirecto libre (37 casos). El cuarto lugar lo ocupa el discurso relatado inmediato (29 casos). El discurso transpuesto indirecto puro sólo se encontró 2 veces. El uso relativamente alto del indirecto libre posee también pertinencia cualitativa. Se relaciona con la focalización intervariable que se estudia en el próximo apartado.

El siguiente cuadro representa la distribución de los diferentes tipos de discurso en las dos articulaciones.

De acuerdo con la pauta teórica enunciada en la introducción, el predominio cuantitativo del discurso relatado directo y el narrativizado es propio del tipo de relato llamado tradicional. La importancia numérica y cualitativa del transpuesto indirecto libre y del relato inmediato asocian a **Manglar** con el relato moderno.

### La perspectiva

El siguiente esquema muestra la coexistencia de los diversos códigos focales:

FOCALIZACION POR CAPITULOS					
Artic.	Cecilia	Fidel	Grajales	Francisco	Ausencia
I	I II III V VI IX X XI XII XIII XIV	IV	VII XVI	-	X XV
II	XVII XVIII XIX XX XXI XXII XXIII	-	-	XIV	-

En **Manglar** se da la focalización interna variable. El principal personaje focal es Cecilia. Sin embargo, el lector implícito observa también la perspectiva de Fidel y Pedro Grajales. El hablante básico se sirve a menudo del discurso indirecto libre para mostrar estas visiones. Existe un caso de focalización interna múltiple. La relación sexual de Cecilia y Francisco se narra desde el punto de

vista de ambos: el discurso relatado de éste se alterna con la enunciación del narrador que asume la visión de Cecilia:

*“Primero sentí el calor de sus rodillas, contra mi cara. Evité pensar en eso, pero un momento después, casi sin saber por qué, le cogí la mano con la que se sujetaba a mi barbilla y se la mordí. Sí así fue, se la mordí.*

*Luego una voluntad poderosa, que gobernó su cuerpo lanzándola sobre la cresta de la misma ola, dolorosamente curvada hacia atrás, por lo cual se lanzó con un brío que era lo que más vergüenza le producía ahora” (pp. 133-134).*

Además hay segmentos donde el narrador no escoge ningún foco.

De acuerdo con la pauta teórica enunciada en la introducción, la coexistencia de varios códigos de focalización en **Manglar** lo acerca al relato moderno.

## CAPITULO IV

### LA VOZ

#### Tiempo de la narración

La instancia narrativa de **Manglar** es ulterior a la historia. Se utiliza el tiempo pretérito:

*“Sintió la primera burbuja escaparse y retozar por las mejillas acariciándola; luego se hizo redonda en el contorno de la órbita y subió, móvil y caprichosa, en oscilante espiral” (p. 17).*

El narrador no ofrece datos exactos, ni fechas para situar el tiempo de la narración, característica de la literatura costarricense moderna. Queda como problema pendiente estudiar esta transformación del tratamiento del tiempo en nuestra historia literaria. Podría ser causado por un cambio en el versímil literario.

#### Niveles narrativos

El siguiente esquema representa el nivel narrativo de **Manglar**:

Instancia narrativa I \_\_\_\_\_ Nivel extradiegético

Relato I    Proceso de mejoramiento de Cecilia    Nivel diegético

Instancia narrativa I - - - - - Nivelseudodiegético

En **Manglar** no se dan casos de "embotellamiento", sino que existe solamente el nivel extradiegético de la instancia narrativa. Aunque algunos personajes relatan; mediante analepsis externas cortas historias, esto se expresa por medio del discurso directo (Grajales cuenta sus aventuras con serpientes a Cecilia), del indirecto libre (Cecilia evoca la muerte de su hermana Flora) y del narrativizado (partida del maestro Padilla). No implican la formación de nuevas instancias narrativas. Son casos de metalepsis o relatosseudodiegéticos. Parece inminente la creación de una nueva instancia narrativa, pero esto no se produce. Un ejemplo es el siguiente, que corresponde al final del capítulo XII cuando Cecilia decide narrarle a Grajales la muerte de Flora y el impacto que esto produjo en su vida. En el capítulo XIII no se produce en realidad el cambio de instancia narrativa.

*"¿Grajales podría entenderla? Si hablabaría sería por desabogarse. Aquellos meses la habían fortalecido y tenía una necesidad salvaje de contarle todo, de arrancarse aquella brasa que no la dejaba vivir en paz. Además, quizá si el pueblo —él era el pueblo— con su comprensión quizá si mejor que. . . Casi sin darse cuenta comenzó su drama interior a romper los diques y desbordarse.*

*El cielo relucía limpio y ceroso"* (p. 71; fin cap. XII).

*"Los embaldosados brillantes, siete hileras de ancho, rojo poroso. Sus pasos resonaban. Siete hileras de ancho: Aquella monja tal vez sabía. Era un revoloteo de aletas almidonadas, la cofia blanquísima y un mechón de pelo renegrido en la nuca. —¿Dónde la tienen?— tuvo que repetir la pregunta con mayor fuerza, esforzándose por vocalizar"* (p. 73; inicio cap. XIII).

## La persona

El siguiente cuadro muestra el estatuto del narrador en **Manglar**, según el nivel narrativo y la relación con la historia:

	Nivel	Extradiegético
Relación con la historia		
Heterodiegético		

En **Manglar** el narrador es extradiegético-heterodiegético: es un narrador en primer grado, ausente de la historia. Por lo tanto, narra en tercera persona:

*"Sintió un súbito temor a la obscuridad, y procurando no despegar la mano del cuerpo apretó el interruptor. Con la claridad divisó su falda, tirada en el suelo, hecha puñado de lodo. Gimió las manos y contra las estrías luminosas y ardientes de sus párpados apretados se vio corriendo, seguida de cerca por Francisco, por las largas calles mal iluminadas"*(p. 133).

## Las funciones del narrador

El siguiente esquema señala las funciones del narrador en **Manglar**:

FUNCIONES DEL NARRADOR EN RELACION CON:			
Historia	Texto	Narratario	Narrador
	—	—	Expresiva Ideológica
x			x x

En **Manglar** la función básica del narrador, obviamente, es narrar la historia.

En relación con el relato, el narrador no señala su organización.

La relación del narrador con el narratario es débil. No se explicita el oyente ni se apela a él.

La función expresiva del narrador es limitada.

Aunque generalmente adopta la perspectiva de Cecilia, no muestra claramente simpatías o antipatías hacia la conducta o ideas de los actantes. Por otra parte, quiere hacer relato verosímil, dando información exacta sobre el espacio geográfico:

*“Por Fidel ya sabía que en aquella escuela —en el caserío de Naranjos Agrios, distrito de Tierras Morenas, cantón de Tilarán, provincia de Guanacaste— sus alumnos cubrirían todas las edades” (p. 30).*

Otro recurso de versosimilitud del narrador consiste en no usar un lenguaje muy culto, sino sencillo, que incluso se funde con el regional o imita los sonidos del ambiente. Ejemplos:

*“Se refiere a la mujer que Cecilia conoce en la lancha y hombre danzando el punto guanacasteco con términos regionales:*

*Todos esos hombres con la vista fija en las formas de su cuerpo, delatadas por la ropa empapada. Y esta mujer grotesca, ‘tan poco señora’ que le parecía.*

*¿Me siento a su lado?*

*‘La de los breches’ lo hizo sin esperar respuesta” (p. 14).*

*“El gallo abrió las alas, se palmoteó las caderas y dio una vuelta en redondo” (p. 89).*

Imita los sonidos:

*“La carraca chiqui-chiqui-chiqui-chaqueaba” (p. 89).*

La función ideológica del narrador es mínima. Prefiere dar la palabra a los personajes para que opinen sobre el universo de la diégesis. Además, los actantes no relizan abundantes comentarios políticos, filosóficos o morales, sino que aparecen en escenas dramáticas.

No hay invasión de la novela por el ensayo.

El narrador revela sus ideas únicamente sobre el contrabando de ganado:

*“Se van esos novillos, cumpliendo el do-*

*loroso itinerario de su éxodo. Nacen en los potreros de Chontales, acostumbran la gelatina suave de sus cartílagos al correteo y lanzan sus huesos duros por los largos caminos donde el polvo y el sol forman una pasta de fuego: a Guanacaste, a engordar en los pastizales jugosos. Luego, unos al mercado de Alajuela: nuevos ríos que cruzar; abajo los pocerones plácidos el espectro plateado de los caimanes acechando: si el río es muy ancho se relaja y el agua entra a raudales en el vientre condenándolos a perecer, desquijarados, entre las piedras del fondo. Otros, de contrabando hacia Panamá para burlar leyes fenicias: aranceles con sus largas columnas de números clavándose en la posta.*

*En Naranjos Agrios a Grajales se le vio partir, todo dentro de la ley, con un rebaño hacia Alajuela. Pero el contrabando —hechura precisa— endurece vidas y templá blanduras. No es carne fácil de las sospechas de los necios” (p. 60).*

Comentarios sociopolíticos de los actantes son, por ejemplo, los siguientes:

*“Grajales había cambiado bastante. Era ahora uno de los más aprovechados y gozaba de cierto prestigio.*

*—¿Esa vaina de feudalismo, es algo como pasa por estos lados? ¿Usted sabía que para pasar por la finca de los Wilcox hay que pagar?*

*—Una peseta los de a pata y un cuatro los de a caballo.*

*—Y si no se friega y tiene que dar un vueltón como de dos jornadas” (p. 83).*

*—“Es en la finca de los Krauders?, preguntó por decir algo.*

*—¡Sí! Tienen a la peonada a salarios de hambre y ellos hacen un viajecito a Europa todos los años. Bueno, paso por usted a su casa” (p. 120).*

Las reflexiones que más abundan son de naturaleza filosófico-espiritual en boca de Cecilia. Se

vinculan directamente con su evolución descrita en la segmentación diegética.

*“Somos mundos aparte —se decía Cecilia—, nos saludamos; nos estrechamos las manos, conocemos nuestros nombres, nuestras facciones plásticamente; nos amamos y nos odiamos; disputamos a veces enardecidos, por cualquier futilidad, y llegamos hasta hacernos pequeños favores, pero permanecemos siendo incógnitas absolutas, sin poder resolverlas, sin que intentemos siquiera descifrarlas”* (p. 60).

### El narratario

Puesto que el narrador es extradiegético, también lo es el narratario. Además no es un oyente configurado explícitamente por el narrador.

De acuerdo con el marco teórico enunciado en la introducción, el rasgo de que relaciona **Manglar** con el discípulo llamado tradicional es su narración ulterior a la historia. Se acerca **Manglar** al relato moderno porque su narrador extradiegético-heterodiegético no jerarquiza el mundo con criterios definidos y explícitos, sino que las funciones secundarias del hablante básico son débiles. Además, este narrador, según se probó en el análisis del modo, reduce su discurso narratizado para dejar a los personajes en libertad de utilizar el discurso directo e inmediato o engarzar la enunciación de ellos con la suya en el indirecto libre. Todo lo anterior disminuye la autoridad del narrador dentro del mundo ficcional y transforma la manera tradicional de contar.

## CAPITULO V

### CONCLUSIONES

#### En relación con la hipótesis de trabajo

El siguiente cuadro muestra los acercamientos y alejamientos de **Manglar** a los tipos de discurso denominados tradicional y moderno.

MANGLAR	
Rasgos tradicionales	Rasgos modernos
Predominio de la analepsis.	—
Alternancia de sumarios y escenas dramáticas.	Pocos sumarios
Importancia del relato singulativo.	Importancia del relato repetitivo.
Alto número de discursos narratizados.	Importancia cualitativa y cuantitativa del discurso indirecto libre inmediato.
—	Presencia de varios códigos de focalización.
Relato ulterior a la historia.	Pérdida de jerarquía del narrador.

#### Sobre el método semiológico de Gérard Genette

Al aplicar el método semiológico de Gérard Genette a **Manglar**, se ha encontrado que es satisfactorio, especialmente porque la técnica estadística que propone permite llegar a conclusiones objetivas y válidas.

Como limitaciones principales del método, se ha observado que los criterios temporales y geográficos que llevan a la segmentación diegética son insuficientes en relatos como **Manglar**, donde interesa especialmente, la acción interna de la protagonista Cecilia y sus conflictos con los demás actantes; además, el método carece de una categoría semejante a los registros de la palabra de Todorov, que sirva para analizar los recursos lingüísticos del narrador.

#### Problemas pendientes

Los problemas pendientes que ha suscitado el estudio del discurso en **Manglar** son los siguientes:

Se ha observado que la narrativa costarricense tradicional se interesa por otorgar al narratario datos muy concretos sobre el tiempo y el espacio donde se desarrolla la historia. Sin embargo, algunas obras, como **Manglar**, en cuanto al tiempo,

se apartan de esta constante. La situación descrita parece plantear una transformación en cuanto al versímil literario de nuestro país. Estas variantes, además, desafían el carácter referencial del verosímil crítico.

Se ha notado la tendencia de nuestros escritores a corregir sus novelas. **Manglar**, por ejemplo, presenta diferencias en sus dos ediciones. Esta situación podría ser causada por variantes en el versímil literario en Costa Rica.

Los cambios fundamentales entre la primera y la segunda edición son los siguientes:

### 1. *Tratamiento del tema sexual*

La edición de 1947 es sumamente explícita al tratar lo sexual: abundan las informaciones detalladas acerca de las experiencias de los actantes. En la edición de 1972 se sugieren apenas los acontecimientos de esta índole. Un ejemplo es la insinuación de la hija del casero de Grajales hacia el muchacho. Además, la primera edición contiene mayor cantidad de escenas eróticas que la segunda. Se eliminan, por ejemplo, escenas insolentes de un grupo masculino hacia Cecilia en Bebedero, y de parte de un hijo de los Montandón.

### 2. *Tratamiento de las informaciones*

La primera edición muestra una mayor tendencia del narrador a ofrecer explicaciones al narratorio. En la segunda se confía en la capacidad del lector implícito para inducir por sí mismo, mediante indicios. Es el caso, por ejemplo, del momento cuando el padre de Cecilia le hurta el anillo heredado de Flora. En la edición de 1947 se ve a Cecilia

angustiar por el robo que proporciona dinero para licor a su padre incluso la protagonista retira la joya en la compraventa. La segunda edición, en cambio solamente menciona que el padre toma el anillo y se dan pistas sobre su posterior ebriedad.

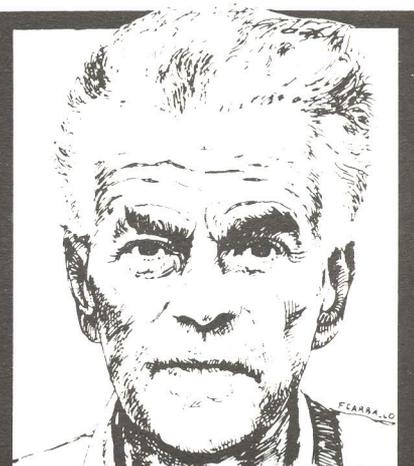
### 3. *Tratamiento del tema religioso*

De la primera a la segunda edición se suprime un capítulo que muestra al cura de Tierras Morenas aceptar un donativo de la prostituta "de los breches", con la condición de no oponerse a sus actividades sexuales en el pueblo. Se suprime al cura como foco que refleja una visión materialista del catolicismo.

### 4. *Tratamiento del lenguaje*

La segunda edición depura la redacción de la novela en general, y, a la vez, reduce la distancia entre el lenguaje del narrador y de los personajes. Mientras en la edición de 1947 hay un esfuerzo por imitar la dicción campesina de los personajes, en la de 1972 se elimina este rasgo. Por lo tanto, ambos lenguajes se acercan.

Se ha visto en la crítica sobre la novela costarricense del período 1940-50 un énfasis sobre la presencia de la ideología marxista en las obras de autores como Joaquín Gutiérrez Mangel, Carlos Luis Fallas, Fabián Dobles y Adolfo Herrera García. El presente análisis de **Manglar** evidencia, al contrario de lo que sugieren los críticos, la debilidad de las funciones ideológicas y expresivas del narrador. Queda como problema pendiente el estudio de esta dimensión en las obras posteriores de Gutiérrez Mangel y en la novelística de los otros autores mencionados.



## NOTAS BIBLIOGRAFICAS

---

1. GUTIERREZ Mangel, Joaquín. **Manglar**. 2da edición. Editorial Costa Rica. San José. Costa Rica. 1972.
2. TODOROV, Tsvetan. **Poética**. 2da edición. Traducción de Ricardo Rochtar. Editorial Tiempo Contemporáneo. Buenos Aires. Argentina. 1975.
3. Notas personales del Seminario de Narrativa Costarricense de 1940-50, del profesor Lic. Manuel Picado Gómez. Universidad de Costa Rica. Facultad de Letras. Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Primer semestre de 1976.
4. GENETTE, Gérard. **Figures III**. Ediciones du Senib. París. 1972.
5. **Op. cit.**
6. TODOROV, Tsvetan. **Op. cit.**
7. SCHADE, George D. *La novelística de Joaquín Gutiérrez Mangel*. En **Brecha**. Editorial Brecha. San José. Costa Rica. V. 2 N° 7. 1958. P. 11.
8. DUNCAN, Quince. *Un libro costarricense: Manglar de Joaquín Gutiérrez*. En **La Nación**. San José. Costa Rica. 21 de octubre de 1972. P. 16.
9. SCHADE, George. **Op. cit.** P. 11.
10. HERRERA Porras, Sor Nora María. **La presencia del catolicismo en la novela costarricense**. Tesis de grado. Universidad de Costa Rica. San José. Costa Rica. 1972. P. 123.
11. SCHADE, George. **Op. cit.** P. 12.
12. CONSEJO DIRECTIVO DE LA EDITORIAL COSTA RICA. *A propósito de Manglar*. En **La República**. San José. Costa Rica. 18 de febrero de 1973. P. 9.
13. SCHADE, George. **Op. cit.** P. 12.
14. HERRERA Porras, Sor Nora María. **Op. Cit.** P. 128.
15. BONILLA, Abelardo. **Historia de la literatura costarricense**. Editorial Costa Rica. San José. Costa Rica. 1967. P. 325.
16. **Ibíd.** P. 326.
17. DUNCAN, Quince. **Op. cit.** P. 18.
18. HURTADO, Gerardo César. *Manglar de Joaquín Gutiérrez*. En **La Prensa Libre**. San José. Costa Rica.
19. **Loc. cit.**
20. DUNCAN, Quince. **Op. cit.** P. 16.
21. SCHADE, George. **Op. cit.** P. 12.
22. SANDOVAL de Fonseca, Virginia. *Manglar, el mundo visto a través de la conciencia de los personajes*. En **La Nación**. San José. Costa Rica.
23. BREMOND, Claude. *La lógica de los posibles narrativos*. En BARTHES, Roland y otros. **Análisis estructural del relato**. Editorial Tiempo Contemporáneo. Argentina. 1972.

## BIBLIOGRAFIA

---

- ARAYA, Seidy. *Joaquín Gutiérrez*. En *Excelsior*. San José. Costa Rica. 29 de febrero de 1957.
- BARTHES, Roland y otros. *Lo verosímil*. 2da. edición. Editorial Tiempo Contemporáneo. Buenos Aires. Argentina. 1972.
- \_\_\_\_\_. *Análisis estructural del relato*. Editorial Tiempo Contemporáneo. Buenos Aires. Argentina. 1970.
- BONILLA, Abelardo. *Historia de la literatura costarricense*. Editorial Costa Rica. San José. Costa Rica. 1967.
- CHASE, Alfonso. *Narrativa contemporánea de Costa Rica*. Ministerio de Cultura Juventud y Deportes. San José. Costa Rica. 1975.
- CONSEJO DIRECTIVO DE LA EDITORIAL COSTA RICA. *A propósito de Manglar*. En *La República*. San José. Costa Rica. 18 de febrero de 1973.
- DÚNCAN, Quince. *Un libro costarricense: Manglar de Joaquín Gutiérrez*. En *La Nación*. San José. Costa Rica. 21 de octubre de 1972.
- GENNETTE, Gérard. *Figures III*. Ediciones du Seuil. París. 1972.
- GUTIERREZ Mangel, Joaquín. *Manglar*. 2da. edición. Editorial Costa Rica. San José. Costa Rica. 1972.
- \_\_\_\_\_. *Manglar*. Editorial Nascimento. Santiago de Chile. 1947.
- HERRERA Porras, Sor Nora María. *La presencia del catolicismo en la novela costarricense*. Tesis de grado. Universidad de Costa Rica. San José. Costa Rica. 1972.
- HURTADO, Gerardo César. *Manglar de Joaquín Gutiérrez*. En *La Prensa Libre*. San José. Costa Rica. 17 de agosto de 1972.
- KAYSER, Wolfgang. *Interpretación y análisis de la obra literaria*. Editorial Gredos. Madrid. España. 1954.
- MARTINEZ, Bonati. *La estructura de la obra literaria*.
- SCHADE, George D. *La novelística de Joaquín Gutiérrez Mangel*. En *Brecha*. Editorial Brecha. San José. Costa Rica. V. 7. 1958.
- \_\_\_\_\_. *La novelística de Joaquín Gutiérrez Mangel*. En *Repertorio Americano*. San José. Costa Rica. Editor Joaquín García Monge. XLIX. 16. Agosto-setiembre de 1957.
- TODOROV, Tzvetan. *Poética*. 2da edición. Traducción de Ricardo Rochter. Editorial Tiempo Contemporáneo. Buenos Aires. Argentina. 1975.